

APPENDICES

Appendix 1: Table of Translation Strategies

3.1. Let It Go / Lepaskan

No.	English Version	Indonesian Version	Translation Strategies							Notes
			A	B	C	D	E	F	G	
1.1	Let it go, Let it go	Lepaskan, lepaskan								Direct translation
1.2	And I'll rise like the break of dawn	Tak mampu kutahan lagi						V	V	Conveyed the same meaning in different words. The word "and" was omitted.
1.3	Let it go, let it go	Lepaskan, lepaskan								Direct translation
1.4	That perfect girl is gone	Ku berpaling menjauh								No strategy
1.5	Here I stand	Di sini							V	"I stand" was omitted because it had been moved to the next line
1.6	In the light of day	Ku berdiri								Not translated. The translation was for the previous line
1.7	Let the storm rage on	Lepaskan, Lepaskan								No translation. The melody changed

1.8	The cold never bothered me anyway	Rasa dingin tak pernah mengganguku								V	The word “anyway” was not translated to the Indonesian version.
-----	-----------------------------------	------------------------------------	--	--	--	--	--	--	--	---	---

3.2 Colors of the Wind / Warna Angin

No.	English Version	Indonesian Version	Translation Strategies							Notes
			A	B	C	D	E	F	G	
2.1	Have you ever heard the wolf cry to the blue corn moon	Dengarlah tangis serigala di bulan biru					V		V	The translator changed the form to fit the rhyme of the song. The word “purnama” from the words “blue corn moon” is not conveyed in the TL.
2.2	Or asked the grinning bobcat why he grinned?	Mengerti kala hewan tersenyum	V				V		V	The word “grinning bobcat” was changed to “hewan”. The form changed from question to a statement.

											The word “or” is omitted
2.3	Can you sing with all the voices of the mountain?	Dapatkah kau ikuti suara gunung								V	Both have similar meaning, but was conveyed in the TL with different words
2.4	Can you paint with all the colors of the wind?	Melukis dengan semua warna angin								V	The words “can you” were omitted
2.5	Can you paint with all the colors of the wind?	Melukis dengan semua warna angin								V	The words “can you” were omitted

3.3 A Dream Is a Wish Your Heart Makes/ Mimpi Adalah Harapan

No.	English Version	Indonesian Version	Translation Strategies							Notes	
			A	B	C	D	E	F	G		
3.1	No matter how your heart is grieving	Tak akan terhindari lelah		V						V	The word “grieving” here expresses negative feelings. The words “your heart” are omitted.
3.2	If you keep on believing	Percaya dan senyumlah								V	Only the word “believing” was kept in the

										Indonesian version.
3.3	The dream that you wish will come true	Mimpimu akan nyata							V	The words “that you wish” were not translated.

3.4 Can You Feel the Love Tonight / Dapatkah Kau Rasakan Cinta

No.	English Version	Indonesian Version	Translation Strategies							Notes	
			A	B	C	D	E	F	G		
4.1	And can you feel the love tonight? It is where we are	Dan rasakan getar cinta antara kita							V	V	The line “getar cinta antara kita” defines the meaning of “feel the love”. “Tonight” was omitted.
4.2	it's enough for this wide-eyed wanderer, that we got this far	Telah cukup hatiku berkelana sampai di sini								V	The words “wide-eyed” were omitted.
4.3	And can you feel the love tonight? How it's laid to rest?	Dan rasakan getar cinta, alam saksinya								V	The words “tonight” and “How it's laid to rest?” were not translated
4.4	It's enough to make kings and vagabonds.	Tak ada yang mampu memisahkan kita selamanya							V	V	The Indonesian lyrics have the same expression

	Believe the very best										of the first sentence of the English lyrics. The words “Believe the very best” were omitted.
--	-----------------------	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

3.5 Some Day My Prince Will Come/ Suatu Hari Nanti Pangeranku Akan Datang

No.	English Version	Indonesian Version	Translation Strategies							Notes	
			A	B	C	D	E	F	G		
5.1	Someday when spring is here	Saat musim semi								V	“Someday” and “here” were not translated
5.2	We'll find our love I knew	Awal cinta kami								V	Has similar expression, but translated to different words.
5.3	And the birds will sing and wedding bells ring	Burung pun bernyanyi dan lonceng berbunyi						V		V	The Indonesian version has a declarative tone. The words “and” and “wedding” were not translated.
5.4	Someday when my dreams come true	Mimpiku pasti nyata								V	The words “someday”, “when”, and “come” were omitted.

3.6 A Whole New World/ Dunia Baru

No.	English Version	Indonesian Version	Translation Strategies							Notes
			A	B	C	D	E	F	G	
6.1	A whole new world	Dunia baru							V	The word “whole” was not translated to the TL.
6.2	A hundred thousand things to see	Banyak yang ku harus tau	V					V	V	The words “a hundred thousand” were translated to “banyak”. The word “things” was omitted. The word “see” was translated to “tau”
6.3	I'm like a shooting star, I've come so far	Bagai bintang jatuh, ku telah jauh							V	The words “I’m”, “come” and “so” were not translated to the Indonesian version.
6.4	I can't go back to where I used to be	Ku tak ingin kembali lagi						V		This line of both versions shows an expression of someone that

											tries to avoid their old past, with different words to express the feeling.
6.5	A whole new world, with new horizons to pursue	Dunia baru, dengan cakrawala baru								V	“whole” and “to pursue” were not expressed to the Indonesian version
6.6	I'll chase them anywhere, there's time to spare	Ku kan mengejarnya, ada waktunya								V	“Anywhere” was not translated to the Indonesian version
6.7	Let me share this whole new world with you	Berbagi dunia baru denganmu								V	The words “Let me”, “this”, and “whole” were not translated to the Indonesian version.

3.7 Do You Wanna Build A Snowman?/ Yuk Buat Boneka Salju

No.	English Version	Indonesian Version	Translation Strategies							Notes
			A	B	C	D	E	F	G	
7.1	Do you want to build a snowman?	Yuk, buat boneka salju					V			The form of the sentence changed.

7.2	Or ride our bike around the halls?	Atau kita berkejaran?							V		The SL and TL have the same expression of inviting someone playing a game together.
7.3	I think some company is overdue	Sejak kau tak menemani									No translation strategy
7.4	I've started talking to the pictures on the walls	Aku bosan dan kumulai bergurau sendiri							V		Both have similar expressions, but translated using different words.

3.8 When You Wish Upon A Star/ Berharap Pada Bintang

No.	English Version	Indonesian Version	Translation Strategies							Notes	
			A	B	C	D	E	F	G		
8.1	Like a bolt out of the blue	Ada kejutan pagi							V		SL and TL have the same meaning, but conveyed in different words.
8.2	Fate steps in and sees you through	Hadir sehabis mimpi									No translation strategy
8.3	When you wish upon a star	Harapan pada bintang						V		V	“Berharap” was changed to “Harapan”

											The words “when you” were omitted.
8.4	Your dreams come true	Terwujud								V	Only translated the “come true”

3.9 Under The Sea/ Bawah Laut

No.	English Version	Indonesian Version	Translation Strategies							Notes	
			A	B	C	D	E	F	G		
9.1	Under the sea, under the sea	Di bawah laut, di bawah laut									Direct, literal translation
9.2	Darling, it's better down where it's wetter	Lebih baik di bawah laut							V	V	The word “down” was omitted. The words “where it's wetter” referred to the song title, which is Under the Sea.
9.3	Take it from me	Percayalah							V		Both versions of this line have the same meaning.
9.4	Up on the shore, they work all day	Di darat kerja seharian	V							V	“Shore” was not translated to “tepi pantai” that is more related to the song title.

										a less expressive manner	
10.2	Song as old as rhyme	Nada yang dulu								V	The word “rhyme” was not translated to the TL.
10.3	Beauty and the Beast	Si cantik dan Buruk		V						V	<p>“Beast” is usually used to refer to an animal or something that has a bad connotation.</p> <p>The word “the” before the “beast” word was omitted.</p>

3.11 You’ll be in My Heart/ Kau Di Hatiku

No.	English Version	Indonesian Version	Translation Strategies							Notes	
			A	B	C	D	E	F	G		
11.1	'Cause you'll be in my heart	Kau 'kan s'lalu								V	The translator only chose “you’ll be” to be translated in this part in the Indonesian version.

11.2	Yes, you'll be in my heart	Di hatiku							V	The “Yes, you’ll be” were not translated to the Indonesian version.
11.3	From this day on, now and forever more	Saat ini sampai selamanya							V	The “From this day on” was not translated to the Indonesian version
11.4	You'll be in my heart	Kau di hatiku							V	The expression of “will” was not conveyed in the Indonesian version.
11.5	No matter what they say	Acuhkan mereka							V	The SL and TL have similar meanings with different words.
11.6	You'll be here in my heart always	Kau dalam hatiku s'lalu, s'lalu							V	The “will be here” was not translated

3.12 I See The Light/ Lihat Cahaya

No.	English Version	Indonesian Version	Translation Strategies							Notes	
			A	B	C	D	E	F	G		
12.1	And at last I see the light	Ku melihat cahaya								V	“And at last” were not translated to

											the Indonesian version
12.2	And it's like the fog has lifted	Luruhkan kabut di hati						V	V	<p>The words “and it’s like” were omitted.</p> <p>The words “the fog has lifted” were expressed in TL using different words.</p>	
12.3	And at last I see the light	Ku melihat cahaya							V	<p>“And at last” were not translated to the Indonesian version</p>	
12.4	And it's like the sky is new	Langit pun semakin biru						V	V	<p>“And it’s like” was not translated to TL.</p> <p>The word “new” in SL was translated to “biru” in TL to give a similar impact.</p>	
12.5	And it's warm and real and bright	Hangat terasa nyata							V	<p>“And” and “bright” were not translated to the Indonesian version.</p>	

12.6	And the world has somehow shifted	Dunia baru menyambutku						V	V	“And” was not translated. “The world” has somehow shifted” was translated to a sentence that has similar meaning to the SL
12.7	All at once everything looks different	Sekarang semuanya berubah						V	V	Both conveyed similar expressions. The word “looks” was not conveyed to the TL.
12.8	Now that I see you	Sejak kau ada						V		Both have the same expression

Appendix 2: Summary of Translation Strategies

3.13 Let It Go / Lepaskan

No.	English Version	Indonesian Version	Translation Strategies
1.1	Let it go, Let it go	Lepaskan, lepaskan	No translation strategy
1.2	And I'll rise like the break of dawn	Tak mampu kutahan lagi	Paraphrase using unrelated word Omission
1.3	Let it go, let it go	Lepaskan, lepaskan	No translation strategy

1.4	That perfect girl is gone	Ku berpaling menjauh	No translation strategy
1.5	Here I stand	Di sini	Omission
1.6	In the light of day	Ku berdiri	No translation strategy
1.7	Let the storm rage on	Lepaskan, Lepaskan	No translation strategy
1.8	The cold never bothered me anyway	Rasa dingin tak pernah mengganguku	Omission

3.14 Colors of the Wind / Warna Angin

No.	English Version	Indonesian Version	Translation Strategies
2.1	Have you ever heard the wolf cry to the blue corn moon	Dengarlah tangis serigala di bulan biru	Paraphrase using related word Omission
2.2	Or asked the grinning bobcat why he grinned?	Mengerti kala hewan tersenyum	More general word Paraphrase using related word Omission
2.3	Can you sing with all the voices of the mountain?	Dapatkah kau ikuti suara gunung	Paraphrase using unrelated word
2.4	Can you paint with all the colors of the wind?	Melukis dengan semua warna angin	Omission
2.5	Can you paint with all the colors of the wind?	Melukis dengan semua warna angin	Omission

3.15. A Dream Is a Wish Your Heart Makes/ Mimpi Adalah Harapan

No.	English Version	Indonesian Version	Translation Strategies
3.1	No matter how your heart is grieving	Tak akan terhindari lelah	More general/less expressive word Omission
3.2	If you keep on believing	Percaya dan senyumlah	Omission
3.3	The dream that you wish will come true	Mimpimu akan nyata	Omission

3.16 Can You Feel the Love Tonight / Dapatkah Kau Rasakan Cinta

No.	English Version	Indonesian Version	Translation Strategies
4.1	And can you feel the love tonight? It is where we are	Dan rasakan getar cinta antara kita	Paraphrase using unrelated word Omission
4.2	it's enough for this wide-eyed wanderer, that we got this far	Telah cukup hatiku berkelana sampai di sini	Omission
4.3	And can you feel the love tonight? How it's laid to rest?	Dan rasakan getar cinta, alam saksinya	Omission
4.4	It's enough to make kings and vagabonds. Believe the very best	Tak ada yang mampu memisahkan kita selamanya	Paraphrase using unrelated word Omission

3.17 Some Day My Prince Will Come/ Suatu Hari Nanti Pangeranku Akan Datang

No.	English Version	Indonesian Version	Translation Strategies
5.1	Someday when spring is here	Saat musim semi	Omission
5.2	We'll find our love I knew	Awal cinta kami	Paraphrase using unrelated word
5.3	And the birds will sing and wedding bells ring	Burung pun bernyanyi dan lonceng berbunyi	Paraphrase using related word Omission
5.4	Someday when my dreams come true	Mimpiku pasti nyata	Omission

3.18 A Whole New World/ Dunia Baru

No.	English Version	Indonesian Version	Translation Strategies
6.1	A whole new world	Dunia baru	Omission
6.2	A hundred thousand things to see	Banyak yang ku harus tau	More general word Paraphrase using unrelated word Omission
6.3	I'm like a shooting star, I've come so far	Bagai bintang jatuh, ku telah jauh	Omission
6.4	I can't go back to where I used to be	Ku tak ingin kembali lagi	Paraphrase using unrelated word

6.5	A whole new world, with new horizons to pursue	Dunia baru, dengan cakrawala baru	Omission
6.6	I'll chase them anywhere, there's time to spare	Ku kan mengejarnya, ada waktunya	Omission
6.7	Let me share this whole new world with you	Berbagi dunia baru denganmu	Omission

3.19 Do You Wanna Build A Snowman?/ Yuk Buat Boneka Salju

No.	English Version	Indonesian Version	Translation Strategies
7.1	Do you want to build a snowman?	Yuk, buat boneka salju	Paraphrase using related word
7.2	Or ride our bike around the halls?	Atau kita berkejaran?	Paraphrase using unrelated word
7.3	I think some company is overdue	Sejak kau tak menemani	No translation strategy
7.4	I've started talking to the pictures on the walls	Aku bosan dan kumulai bergurau sendiri	Paraphrase using unrelated word

3.20 When You Wish Upon A Star/ Berharap Pada Bintang

No.	English Version	Indonesian Version	Translation Strategies
-----	-----------------	--------------------	------------------------

8.1	Like a bolt out of the blue	Ada kejutan pagi	Paraphrase using unrelated word
8.2	Fate steps in and sees you through	Hadir sehabis mimpi	No translation strategy
8.3	When you wish upon a star	Harapan pada bintang	Paraphrase using related word Omission
8.4	Your dreams come true	Terwujud	Omission

3.21 Under The Sea/ Bawah Laut

No.	English Version	Indonesian Version	Translation Strategies
9.1	Under the sea, under the sea	Di bawah laut, di bawah laut	No translation strategy
9.2	Darling, it's better down where it's wetter	Lebih baik di bawah laut	Paraphrase using unrelated word Omission
9.3	Take it from me	Percayalah	Paraphrase using unrelated word
9.4	Up on the shore, they work all day	Di darat kerja seharian	More general word Omission
9.5	Out in the sun they slave away	Mandi peluh sinar mentari	Paraphrase using unrelated word Omission
9.6	While we devotin', full time to floatin'	Sementara kita berenang renang	Paraphrase using unrelated word Omission
9.7	Under the sea	Di bawah laut	No translation strategy

3.22 Beauty and The Beast/ Si Cantik dan Si Buruk Rupa

No.	English Version	Indonesian Version	Translation Strategies
10.1	Tale as old as time	Dongeng yang lama	More neutral/less expressive word
10.2	Song as old as rhyme	Nada yang dulu	Omission
10.3	Beauty and the Beast	Si cantik dan Buruk	More neutral/less expressive word Omission

3.23 You'll be in My Heart/ Kau Di Hatiku

No.	English Version	Indonesian Version	Translation Strategies
11.1	'Cause you'll be in my heart	Kau 'kan s'lalu	Omission
11.2	Yes, you'll be in my heart	Di hatiku	Omission
11.3	From this day on, now and forever more	Saat ini sampai selamanya	Omission
11.4	You'll be in my heart	Kau di hatiku	Omission
11.5	No matter what they say	Acuhkan mereka	Paraphrase using unrelated word
11.6	You'll be here in my heart always	Kau dalam hatiku s'lalu, s'lalu	Omission

3.24 I See The Light/ Lihat Cahaya

No.	English Version	Indonesian Version	Translation Strategies
-----	-----------------	--------------------	------------------------

12.1	And at last I see the light	Ku melihat cahaya	Omission
12.2	And it's like the fog has lifted	Luruhkan kabut di hati	Paraphrase using unrelated word Omission
12.3	And at last I see the light	Ku melihat cahaya	Omission
12.4	And it's like the sky is new	Langit pun semakin biru	Paraphrase using unrelated word Omission
12.5	And it's warm and real and bright	Hangat terasa nyata	Omission
12.6	And the world has somehow shifted	Dunia baru menyambutku	Paraphrase using unrelated word Omission
12.7	All at once everything looks different	Sekarang semuanya berubah	Paraphrase using unrelated word Omission
12.8	Now that I see you	Sejak kau ada	Paraphrase using unrelated word

Appendix 3: Summary of Translation Strategies in Form

3.25 Let It Go/Lepaskan

	Rhyme	Syllable
Let it go, let it go	a	6
And I'll rise like the break of dawn	b	8
Let it go, let it go	a	6
That perfect girl is gone	b	6
Here I stand	c	3
In the light of day	d	5
	e	5

Let the storm rage on	d	10
The cold never bothered me anyway		

	Rhyme	Syllable
Lepaskan, lepaskan	a	6
Tak mampu kutahan lagi Lepaskan, lepaskan	b	8
Ku berpaling menjauh	a	6
Di sini	c	7
ku berdiri	b	3
Lepaskan, lepaskan	b	3
Rasa dingin tak pernah mengganguku	a	6
	c	11

3.26 Colors of the Wind / Warna Angin

	Rhyme	Syllable
Have you ever heard the wolf cry to the blue corn moon	a	13
Or asked the grinning bobcat why he grinned?	b	10
Can you sing with all the voices of the mountain?	c	11
Can you paint with all the colors of the wind?	d	11
Can you paint with all the colors of the wind?	d	11

	Rhyme	Syllable
Dengarlah tangis serigala di bulan biru	a	13
Mengerti kala hewan tersenyum	b	10
Dapatkah kau ikuti suara gunung	c	11
Melukis dengan semua warna angin	d	11
Melukis dengan semua warna angin	d	11

3.27 A Dream Is a Wish Your Heart Makes/ Mimpi Adalah Harapan

	Rhyme	Syllable
No matter how your heart is grieving	a	9
If you keep on believing	a	7
The dream that you wish will come true	b	8

	Rhyme	Syllable
Tak akan terhindari lelah	a	9
Percaya dan senyumlah	a	7
Mimpimu akan nyata	b	7

3.28 Can You Feel the Love Tonight / Dapatkah Kau Rasakan Cinta

	Rhyme	Syllable
And can you feel the love tonight? (Tonight) It is where we are	a	13
It's enough for this wide-eyed wanderer, that we got this far	a	15
And can you feel the love tonight? (Tonight) How it's laid to rest?	b	13
It's enough to make kings and vagabonds. Believe the very best	b	16

	Rhyme	Syllable
Dan rasakan getar cinta antara kita	a	13
Tlah cukup hatiku berkelana sampai di sini	b	15
Dan rasakan getar cinta, alam saksinya	c	13
Tak ada yang mampu memisahkan kita selamanya	c	16

3.29 Some Day My Prince Will Come/ Suatu Hari Nanti Pangeranku Akan Datang

	Rhyme	Syllable
Someday when spring is here	a	6
We'll find our love I knew	b	6

And the birds will sing and wedding bells ring	c	10
Someday when my dreams come true	b	7

	Rhyme	Syllable
Saat musim semi	a	6
Awal cinta kami	a	6
Burung pun bernyanyi dan lonceng berbunyi	b	12
Mimpiku pasti nyata	c	7

3.30 A Whole New World/ Dunia Baru

	Rhyme	Syllable
A whole new world (Don't you dare close your eyes)	a	4
A hundred thousand things to see (Hold your breath; it gets better)	b	8
I'm like a shooting star, I've come so far	c	10
I can't go back to where I used to be	b	10
A whole new world, with new horizons to pursue	d	12
I'll chase them anywhere, there's time to spare	e	10
Let me share this whole new world with you	d	9

	Rhyme	Syllable
Dunia baru (Jangan tutup matamu)	a	4
Banyak yang ku harus tau (Tahan nafasmu lihatlah)	a	8
Bagai bintang jatuh, ku telah jauh	c	10
Ku tak ingin kembali lagi	b	9
Dunia baru (Penuh dengan kejutan), dengan cakrawala baru (Setiap saat berharga)	d	12
Ku kan mengejanya, ada waktunya	e	11
Berbagi dunia baru denganmu		

	d	10
--	---	----

3.31 Do You Wanna Build A Snowman?/ Yuk Buat Boneka Salju

	Rhyme	Syllable
Do you wanna build a snowman	a	8
Or ride our bike around the halls?	b	8
I think some company is overdue	c	10
I've started talking to the pictures on the walls	b	12

	Rhyme	Syllable
Yuk, buat boneka salju	a	8
Atau kita berkejaran?	b	8
Sejak kau tak menemani	c	8
Aku bosan dan kumulai bergurau sendiri	d	14

3.32 When You Wish Upon A Star/ Berharap Pada Bintang

	Rhyme	Syllable
Like a bolt out of the blue	a	7
Fate steps in and sees you through	a	7
When you wish upon a star	b	7
Your dreams come true	a	5

Rhyme Syllable

Ada kejutan pagi	a	7
Hadir sehabis mimpi	a	7
Harapan pada bintang	b	7
Terwujud	c	3

3.33 Under The Sea/ Bawah Laut

	Rhyme	Syllable
Under the sea, under the sea	a	8
Darling, it's better down where it's wetter	b	10
Take it from me	a	4
Up on the shore, they work all day	c	8
Out in the sun they slave away	c	8
While we devotin', full time to floatin'	d	10
Under the sea (Ah-ha-ha)	a	4

	Rhyme	Syllable
Di bawah laut, di bawah laut	a	10
Lebih baik di bawah sini	b	9
Percayalah	a	4
Di darat kerja seharian	c	9
Mandi peluh sinar mentari	c	9
Sementara kita berenang-renang	d	11
Di bawah laut	a	5

3.34 Beauty and The Beast/ Si Cantik dan Si Buruk Rupa

Rhyme Syllable

Tale as old as time	a	5
Song as old as rhyme	a	5
Beauty and the beast	b	5
Tale as old as time	a	5
Song as old as rhyme	a	5
Beauty and the beast	b	5

	Rhyme	Syllable
Dongeng yang lama	a	5
Nada yang dulu	b	5
Si Cantik dan Buruk	b	6
Dongeng yang lama	a	5
Nada yang dulu	b	5
Si Cantik dan Buruk	b	6

3.35 You'll be in My Heart/ Kau Di Hatiku

	Rhyme	Syllable
'Cause you'll be in my heart	a	6
Yes, you'll be in my heart	a	6
From this day on, now and forevermore	b	10
You'll be in my heart	a	5
No matter what they say	c	6
You'll be here in my heart always	c	13

	Rhyme	Syllable
Kau 'kan s'lalu	a	4
Di hatiku	a	4
	b	10

Saat ini sampai selamanya	a	5
Kau di hatiku	c	6
Acuhkan mereka	c	10
Kau dalam hatiku s'lalu, s'lalu		

3.36 I See The Light/ Lihat Cahaya

	Rhyme	Syllable
And at last I see the light	a	7
And it's like the fog has lifted	b	8
And at last I see the light	a	7
And it's like the sky is new	c	7
And it's warm and real and bright	a	7
And the world has somehow shifted	b	8
All at once everything looks different	b	10
Now that I see you	c	5

	Rhyme	Syllable
Ku melihat cahaya	a	7
Luruhkan kabut di hati	b	8
Ku melihat cahaya	a	7
Langit pun semakin biru	c	8
Hangat terasa nyata	a	7
Dunia baru menyambutku	c	9
Sekarang semuanya berubah	a	10
Sejak kau ada	a	5